



RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

advies 75.483/AV
van 18 maart 2024

over

een voorontwerp van wet
‘houdende de taalvereisten van
de korpschefs, hoofdgriffiers
en hoofdsecretarissen van
Brussel en de bepalingen
betreffende de aanwijzing van
de procureur des Konings van
Brussel, de arbeidsauditeur
van Brussel, de adjunct-
procureurs des Konings van
Brussel en de adjunct-
arbeidsauditeurs van Brussel’

CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

avis 75.483/AG
du 18 mars 2024

sur

un avant-projet de loi ‘portant
des dispositions concernant les
exigences linguistiques
concernant les chefs de corps,
greffiers en chef et les
secrétaires en chef de
Bruxelles et la désignation du
procureur du Roi de Bruxelles,
de l’auditeur du travail de
Bruxelles, des procureurs du
Roi adjoints de Bruxelles et
des auditeurs du travail
adjoints de Bruxelles’

Op 29 januari 2024 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Justitie verzocht binnen een termijn van dertig dagen, verlengd tot vijfenveertig dagen,* een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet ‘houdende de taalvereisten van de korpschefs, hoofdgriffiers en hoofdsecretarissen van Brussel en de bepalingen betreffende de aanwijzing van de procureur des Konings van Brussel, de arbeidsauditeur van Brussel, de adjunct-procureurs des Konings van Brussel en de adjunct-arbeidsauditeurs van Brussel’.

Het voorontwerp is door de algemene vergadering onderzocht op 22 februari 2024. De algemene vergadering was samengesteld uit Wilfried VAN VAERENBERGH, eerste voorzitter van de Raad van State, Jeroen VAN NIEUWENHOVE, Bernard BLERO en Patrick RONVAUX, kamervoorzitters, Pierre LEFRANC, wnd. kamervoorzitter, Luc CAMBIER, Koen MUYLLE, Christine HOREVOETS, Toon MOONEN, Géraldine ROSOUX, Brecht STEEN, Dimitri YERNAULT, Tim CORTHAUT, Pierre-Olivier DE BROUX, Laurence VANCRAYEBECK en Elly VAN DE VELDE staatsraden, Jan VELAERS, Christian BEHRENDT, Jacques ENGLEBERT en Johan PUT, assessoren, en Gregory DELANNAY, hoofdgriffier.

De verslagen zijn uitgebracht door Pauline LAGASSE, Anne-Stéphanie RENSON, auditeurs, en Peter SCHOLLEN, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Wilfried VAN VAERENBERGH, eerste voorzitter, en Christine HOREVOETS, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 18 maart 2024.

*

* Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, waarin wordt bepaald dat de termijn van dertig dagen verlengd wordt tot vijfenveertig dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de algemene vergadering met toepassing van artikel 85.

Le 29 janvier 2024, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Ministre de la Justice à communiquer un avis dans un délai de trente jours, prorogé à quarante-cinq jours **, sur un avant-projet de loi 'portant des dispositions concernant les exigences linguistiques concernant les chefs de corps, greffiers en chef et les secrétaires en chef de Bruxelles et la désignation du procureur du Roi de Bruxelles, de l'auditeur du travail de Bruxelles, des procureurs du Roi adjoints de Bruxelles et des auditeurs du travail adjoints de Bruxelles'.

L'avant-projet a été examiné par l'assemblée générale le 22 février 2024. L'assemblée générale était composée de Wilfried VAN VAERENBERGH, premier président du Conseil d'État, Jeroen VAN NIEUWENHOVE, Bernard BLERO et Patrick RONVAUX, présidents de chambre, Pierre LEFRANC, président de chambre f.f., Luc CAMBIER, Koen MUYLLE, Christine HOREVOETS, Toon MOONEN, Géraldine ROSOUX, Brecht STEEN, Dimitri YERNAULT, Tim CORTHAUT, Pierre-Olivier DE BROUX, Laurence VANCRAVEBECK et Elly VAN DE VELDE, conseillers d'État, Jan VELAERS, Christian BEHRENDT, Jacques ENGLEBERT et Johan PUT, assesseurs, et Gregory DELANNAY, greffier en chef.

Les rapports ont été présentés par Pauline LAGASSE, Anne-Stéphanie RENSON, auditeurs, et Peter SCHOLLEN, auditeur adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Wilfried VAN VAERENBERGH, premier président, et Christine HOREVOETS, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 18 mars 2024.

*

** Cette prorogation résulte de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois 'sur le Conseil d'État', coordonnées le 12 janvier 1973, qui dispose que le délai de trente jours est prorogé à quarante-cinq jours dans le cas où l'avis est donné par l'assemblée générale en application de l'article 85.

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond,¹ alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

2. Het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 ‘op het gebruik der talen in gerechtszaken’, het Gerechtelijk Wetboek en de wet van 3 april 1953 ‘betreffende de rechterlijke inrichting’, en tot opheffing van een aantal bepalingen van de wetten van 29 november 2001,² 14 december 2004³ en 31 juli 2023.⁴

Met die wijzigingen wordt vooreerst beoogd om, in antwoord op arrest nr. 96/2014 van het Grondwettelijk Hof,⁵ de aanwijzing van procureur des Konings en van de arbeidsauditeur in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en van hun adjuncten te regelen, waarbij de procureur moet behoren tot het andere taalstelsel dan dat van de arbeidsauditeur en waarbij de opeenvolgende procureurs en arbeidsauditeurs moeten behoren tot verschillende taalstelsels (artikelen 2, 1°, 11, 14, en 20 van het voorontwerp). De samenstelling van de raad van procureurs des Konings, van het coördinatiecomité, van de raad van arbeidsauditeurs en van het directiecomité wordt hieraan aangepast (artikelen 12, 13, 15 en 16). In het verlengde hiervan wordt ook ten aanzien van de eerste voorzitter van het hof van beroep en van het arbeidshof van Brussel en ten aanzien van de eerste voorzitter van het hof van beroep van Brussel en de procureur-generaal bij dat hof bepaald dat ze tot verschillende taalstelsels moeten behoren (artikelen 3, 3°, en 4, 2°). Ook wordt de regeling van de aanwijzing van de betrokken magistraten in artikel 259*quater* van het Gerechtelijk Wetboek gewijzigd teneinde ervoor te zorgen dat de voormelde mandaten voor een periode van tien jaar worden uitgeoefend door een magistraat van dezelfde taalrol (artikel 19).

Voorts wordt ten aanzien van alle korpschefs van het gerechtelijk arrondissement Brussel vereist dat ze het bewijs leveren van de functionele kennis van de andere taal (artikelen 2, 1° en 2°, 3, 1°, 2° en 4°, 4, 1°, 5 en 6, 1°). Dezelfde verplichting geldt voor de hoofdgriffiers en de hoofdsecretarissen (artikelen 7, 8, 1°, en 9). Een aantal bepalingen van de wet van 15 juni 1935 worden hieraan aangepast (artikel 6, 2° en 3°).

Ook wordt een aantal magistraten en griffiers van de tijdelijke personeelsformatie van het hof van beroep van Brussel ingekanteld in het (permanente) kader van dat hof (artikelen

¹ Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder “rechtsgrond” de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

² Wet van 29 november 2001 ‘tot vaststelling van een tijdelijke personeelsformatie van raadsheren teneinde de gerechtelijke achterstand bij de hoven van beroep weg te werken’.

³ Wet van 14 december 2004 ‘tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg en van artikel 211 van het Gerechtelijk Wetboek’.

⁴ Wet van 31 juli 2023 ‘om justitie menselijker, sneller en straffer te maken IV’.

⁵ GwH 30 juni 2014, nr. 96/2014.

21 tot 25) en wordt de mogelijkheid beperkt voor de Koning om het kader te verminderen van de magistraten en van de griffiers van de hoven en rechtbanken van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad (artikel 17).

Ten slotte wordt in een aantal overgangsbepalingen voorzien waarin onder meer wordt bepaald op welke mandaten de ontworpen regelingen van toepassing zijn (artikelen 26 tot 29).

ALGEMENE OPMERKINGEN

A. Verenigbaarheid van het ontworpen dispositief met arrest nr. 96/2014 van het Grondwettelijk Hof van 30 juni 2014

3. Bij het voornoemde arrest nr. 96/2014 heeft het Grondwettelijk Hof artikel 57, 5°, van de wet van 19 juli 2012 ‘betreffende de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel’ vernietigd.

Dat artikel voorzag in de invoeging van een paragraaf *4quater* in artikel 43 van de wet van 15 juni 1935, die luidt als volgt:

“De procureur des Konings van Brussel moet aan de hand van zijn diploma aantonen dat hij geslaagd is voor de examens van doctor, licentiaat of master in de rechten in de Franse taal en moet een grondige kennis van het Nederlands aantonen overeenkomstig artikel 43*quinquies*, § 1, vierde lid. De adjunct-procureur des Konings van Brussel moet aan de hand van zijn diploma aantonen dat hij geslaagd is voor de examens van doctor, licentiaat of master in de rechten in de Nederlandse taal en moet een grondige kennis van het Frans aantonen overeenkomstig artikel 43*quinquies*, § 1, vierde lid.

De arbeidsauditeur van Brussel moet aan de hand van zijn diploma aantonen dat hij de examens van doctor, licentiaat of master in de rechten in het Frans heeft afgelegd en hij moet aantonen dat hij over een grondige kennis van het Nederlands beschikt overeenkomstig artikel 43*quinquies*, § 1, vierde lid. De adjunct-arbeidsauditeur van Brussel moet aan de hand van zijn diploma aantonen dat hij de examens van doctor, licentiaat of master in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd en moet aantonen dat hij over een grondige kennis van het Frans beschikt overeenkomstig artikel 43*quinquies*, § 1, vierde lid.”

Krachtens artikel 61, tweede lid, van de wet van 19 juli 2012 was die bepaling in werking getreden op de dag van de bekendmaking van de wet in het *Belgisch Staatsblad*, namelijk op 22 augustus 2012.

Het Grondwettelijk Hof diende zich uit te spreken over de verenigbaarheid van het voornoemde artikel 57, 5°, met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met artikel 4 ervan.

Het Hof heeft in overweging B.96 van zijn arrest het volgende vastgesteld:

“De in B.21.2 aangehaalde parlementaire voorbereiding vermeldt de taal van het diploma van de procureur des Konings en de arbeidsauditeur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad niet onder de in artikel 157*bis* van de Grondwet

bedoelde essentiële elementen. Hetzelfde geldt wat hun voordracht door de Franstalige benoemings- en aanwijzingscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie betreft.”

Het Hof heeft zich diensgevolge bevoegd verklaard om zich uit te spreken over het beweerde verschil in behandeling.

De door het Hof uitgesproken nietigverklaring berust op het volgende motief:

“Uit wat voorafgaat vloeit evenwel voort dat, mede gelet op het feit dat de procureur des Konings en de arbeidsauditeur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad hun ambt uitoefenen in een administratief arrondissement waarvan het grondgebied overeenstemt met het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, het niet redelijk is verantwoord dat een persoon die zijn diploma van doctor, licentiaat of master in de rechten in het Nederlands heeft behaald, niet in aanmerking komt voor die ambten en dat een persoon die zijn diploma van doctor, licentiaat of master in de rechten in het Frans heeft behaald, niet in aanmerking komt voor het ambt van adjunct-procureur des Konings of van adjunct-arbeidsauditeur in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad” (B.101.3).

Het Hof heeft tevens geoordeeld dat het verschil in behandeling dat voortvloeit uit de voordracht van de procureur des Konings en van de arbeidsauditeur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad door de Franstalige benoemings- en aanwijzingscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie (en niet door de verenigde benoemings- en aanwijzingscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie) zonder redelijke verantwoording was (B.103.1 tot B.103.6).

4.1. Doordat het voorontwerp van wet voorziet in een taalalternatie tussen het ambt van procureur des Konings van Brussel en dat van arbeidsauditeur van Brussel, alsook in een taalalternatie tussen de opeenvolgende procureurs des Konings van Brussel en de opeenvolgende arbeidsauditeurs van Brussel, zijn die ambten niet meer uitsluitend voorbehouden voor magistraten die hun diploma in het Frans hebben behaald.

Zodoende wordt een einde gemaakt aan de discriminatie die het Grondwettelijk Hof aan de kaak stelt.

4.2. Door te bepalen dat de kandidaten met het oog op de aanwijzing als procureur des Konings van Brussel en als arbeidsauditeur van Brussel moeten worden voorgedragen door de verenigde benoemingscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie, maakt het voorontwerp van wet bovendien ook op dat punt een einde aan de discriminatie die door het Grondwettelijk Hof aan de kaak wordt gesteld (B.103.5).

4.3. Het voorontwerp komt zodoende tegemoet aan de twee ongrondwettigheden die in arrest nr. 96/2014 worden vastgesteld. Het feit dat het voorontwerp voorts bepaalt dat de procureur des Konings van Brussel en de arbeidsauditeur van Brussel elk moeten worden bijgestaan door twee adjuncten waarvan de ene ambtshalve Franstalig is en de andere tot een andere taalrol behoort dan zijn korpschef, doet niets af aan die conclusie.

Bijgevolg is het zo dat drie van de vier ambten van adjunct moeten behoren tot het Franse taalstelsel, en een tot het Nederlandse taalstelsel. Op die manier worden evenwel niet alle ambten van adjunct voorbehouden voor magistraten van een enkel taalstelsel. Daaruit volgt dat

zowel personen die hun diploma in het Frans hebben behaald als personen die hun diploma in het Nederlands hebben behaald, in aanmerking kunnen komen voor het ambt van adjunct.

4.4. Het voorontwerp bepaalt dat het coördinatiecomité moet worden samengesteld uit de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde, de arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde, de procureur des Konings van Brussel, de arbeidsauditeur van Brussel, de Franstalige adjunct-procureur des Konings van Brussel en de Franstalige arbeidsauditeur van Brussel.

De wijziging van de samenstelling van het coördinatiecomité heeft als bedoeling de paritaire samenstelling van dat comité te waarborgen. Door de twee Franstalige adjuncten aan de oorspronkelijk voorziene samenstelling toe te voegen, wil men er namelijk voor zorgen dat dat comité paritair is samengesteld.

Zoals het Grondwettelijk Hof in zijn arrest heeft opgemerkt, vormt de paritaire samenstelling van het coördinatiecomité geen “essentieel element” van de hervorming met betrekking tot het gebruik der talen in gerechtszaken in het gerechtelijk arrondissement Brussel, aangezien ze niet wordt vermeld in de parlementaire voorbereiding van artikel 157*bis* van de Grondwet:

“B.100.2. Ofschoon uit de in B.97.3 aangehaalde verklaring van de staatssecretaris voor de Staatshervorming blijkt dat de bestreden taalvereiste een onderdeel is van het communautaire evenwicht en het voormelde institutioneel akkoord, vermeldt de in B.21.2 aangehaalde parlementaire voorbereiding, zoals is vermeld in B.96, evenwel noch die taalvereiste, noch de paritaire samenstelling van het coördinatiecomité. De bedoelde ‘essentiële elementen’ zijn onder meer ‘de oprichting van het coördinatiecomité en de regels om het overleg tussen het parket van Brussel en het parket van Halle-Vilvoorde te verzekeren, onder de voorwaarden voorzien bij de wet’. Hieruit kan niet worden afgeleid dat het comité noodzakelijkerwijs paritair dient te zijn samengesteld. Dat is des te meer het geval daar, zoals in B.22.2 is vermeld, de ‘essentiële elementen’ limitatief dienen te worden geïnterpreteerd.”

Zoals het Grondwettelijk Hof heeft geoordeeld, dienen de “essentiële elementen” limitatief te worden geïnterpreteerd en kunnen ze niet worden uitgebreid tot bepalingen die elementen bevatten die niet uitdrukkelijk in de parlementaire voorbereiding van artikel 157*bis* van de Grondwet worden vermeld (B.22.2). Het Grondwettelijk Hof heeft overigens zelf voorgesteld de samenstelling van het coördinatiecomité te wijzigen door een beroep te doen op adjuncten,⁶ hetgeen de analyse bevestigt dat de ontworpen wijziging geen betrekking heeft op een essentieel element van de hervorming.

⁶ Het Hof is immers van oordeel dat het “niet onredelijk [zou] zijn te bepalen dat, enerzijds, de procureur des Konings en de arbeidsauditeur en, anderzijds, hun adjuncten, tot een verschillend taalstelsel behoren. Een dergelijke bepaling zou immers het voormelde taalevenwicht tussen Nederlandstalige en Franstalige magistraten van het parket en het arbeidsauditoraat in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad waarborgen” (B.101.2). Het Hof voert aan dat men de paritaire samenstelling van het coördinatiecomité zou kunnen waarborgen “door te bepalen dat, indien de procureur des Konings of de arbeidsauditeur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad tot hetzelfde taalstelsel behoren als de procureur des Konings of de arbeidsauditeur van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, zij in het coördinatiecomité worden vervangen door hun adjuncten” (B.100.3).

Om de samenstelling van het comité te wijzigen is het bijgevolg niet nodig een bijzondere wet aan te nemen.⁷

Hetzelfde geldt voor de nieuwe verplichting die artikel 13 van het voorontwerp aan het coördinatiecomité beoogt op te leggen, namelijk jaarlijks te rapporteren aan het parlement. Het gaat hier enkel om een extra rapporteringsverplichting, niet om een wijziging van de opdracht zelf van het coördinatiecomité (namelijk ervoor zorgen dat er tussen de twee parketten en arbeidsauditoraten overleg wordt gepleegd inzake informatieverstrekking, gerechtelijk onderzoek, uitoefening van de strafvordering en strafuitvoering in het gerechtelijk arrondissement Brussel). Die verplichting hoort dus niet te worden opgevat als zou ze de wijziging van een “essentieel element” van de hervorming inhouden, en kan bijgevolg bij wege van een gewone wet worden goedgekeurd.

Er moet evenwel een voorbehoud worden gemaakt wat de derde zin betreft van het ontworpen artikel 150^{ter}, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek (artikel 13 van het voorontwerp), naar luid waarvan elk lid van het coördinatiecomité een gelijkwaardige stem heeft. Aangezien het coördinatiecomité wordt opgevat als een overlegorgaan tussen, enerzijds, het parket en het arbeidsauditoraat van Brussel en, anderzijds, het parket en het arbeidsauditoraat van Halle-Vilvoorde, horen de beslissingen van dat comité uit de aard der zaak bij consensus te worden genomen. Bijgevolg zou de uitdrukking “gelijkwaardige stem”, in het ontworpen artikel 150^{ter}, eerste lid, niet zo mogen worden geïnterpreteerd dat binnen het coördinatiecomité bij meerderheid wordt beslist, waardoor het parket en het arbeidsauditoraat van Halle-Vilvoorde, dat minder vertegenwoordigers telt in het coördinatiecomité, systematisch in de minderheid zou kunnen worden gesteld. Zo ook impliceert het consensusbeginsel dat de adjunct-procureur des Konings en de adjunct-arbeidsauditeur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad in dat comité evenveel spreekrecht hebben als hun korpschefs.

5. Uit al het voorgaande blijkt dat de oplossing waarvoor in het voorontwerp is gekozen, borg kan staan voor het nagestreefde communautaire evenwicht, en dit met inachtneming van de lering van arrest nr. 96/2014 van het Grondwettelijk Hof.

B. Afstemming op het voorontwerp van wet ‘tot optimalisatie van het verzelfstandigd beheer en van de werking van de rechterlijke orde’

6. De ontworpen wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek waarin het thans voorliggende voorontwerp voorziet, moeten worden afgestemd op de wijzigingen vervat in het voorontwerp van wet ‘tot optimalisatie van het verzelfstandigd beheer en van de werking van de rechterlijke orde’ (hierna: het voorontwerp over het verzelfstandigd beheer), waarover de Raad van State, afdeling Wetgeving, op 12 februari 2024 advies 74.817/16 heeft gegeven.

⁷ Zoals wordt bepaald in artikel 157^{bis} van de Grondwet, dat als volgt luidt: “De essentiële elementen van de hervorming met betrekking tot het gebruik der talen in gerechtszaken in het gerechtelijk arrondissement Brussel, alsook de ermee overeenstemmende aspecten inzake het parket, de zetel en het rechtsgebied, kunnen niet worden gewijzigd dan bij een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid.”

Zo zou het vijfde lid van artikel 185/2, § 3, van het Gerechtelijk Wetboek, tot vervanging waarvan artikel 16 van het thans voorliggende voorontwerp strekt, ten gevolge van artikel 39, 5°, van het voorontwerp over het verzelfstandigd beheer het zesde lid van die bepaling worden.

In zoverre artikel 19, 4°, van het voorontwerp ertoe strekt in artikel 259*quater*, § 3*bis*, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, de woorden “wanneer hij het verzoek ontvankelijk acht” in te voegen tussen de woorden “Indien de betrokkene om verlenging van het mandaat heeft gevraagd” en de woorden “zendt de minister van Justitie”, moet erop worden gewezen dat artikel 63, k), van het voorontwerp over het verzelfstandigd beheer de woorden “de minister van Justitie” in die bepaling vervangt door de woorden “de directeur van de gemeenschappelijke steundienst bevoegd voor het personeels- en organisatiebeleid”.

Verder voorziet artikel 63 van het voorontwerp over het verzelfstandigd beheer in verschillende aanvullingen van artikel 259*quater* van het Gerechtelijk Wetboek, waarvan moet worden nagegaan of die niet moeten worden vermeld in het ontworpen artikel 259*quater*, § 6, laatste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, tot invoeging waarvan artikel 19, 11°, van het thans voorliggende voorontwerp strekt.

C. Taalkundig en wetgevingstechnisch nazicht

7. Het voorontwerp moet aan een grondig taalkundig en wetgevingstechnisch nazicht worden onderworpen. Voorts moet de overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het voorontwerp worden nagegaan. Wat dat betreft kan worden verwezen naar hetgeen bij wijze van voorbeelden in opmerking 20 wordt opgemerkt.

Het valt in dat opzicht overigens te betreuren dat niet meer zorg is besteed aan het opstellen van het voorontwerp, vooraleer het aan de afdeling Wetgeving voor te leggen. Daardoor komen in het voorontwerp tal van redactionele en taalkundige slordigheden voor die gemakkelijk hadden kunnen worden vermeden mits het nodige naleeswerk.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 2

8. In het tweede lid van het ontworpen artikel 43, § 4, van de wet van 15 juni 1935 dient te worden gepreciseerd dat het gaat om de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken “van Brussel”.

Artikel 6

9. Wat artikel 6, 3°, van het voorontwerp betreft, is de gemachtigde van de minister het ermee eens dat de derde zin die moet worden opgeheven de derde zin is van het vierde lid (en niet van het derde lid) van artikel 43*quinquies*, § 1, van de wet van 15 juni 1935.

Artikel 10

10. De gemachtigde van de minister is het ermee eens dat de wijziging moet worden aangebracht in artikel 54*bis*/1, § 1 (en niet in § 2) van de wet van 15 juni 1935.

Artikel 13

11. Artikel 13, 2°, van het voorontwerp strekt ertoe artikel 150*ter* van het Gerechtelijk Wetboek aan te vullen met een lid dat het coördinatiecomité de verplichting oplegt jaarlijks verslag uit te brengen aan het parlement.

Aan de gemachtigde werd gevraagd of met “het parlement” beide wetgevende kamers worden bedoeld, en waarop deze verslaggeving betrekking zal hebben.

De gemachtigde antwoordde als volgt:

“Dès lors que la mise sur pied du comité de coordination est un élément essentiel de la réforme au sens de l'article 157*bis* de la Constitution, par parlement il faut entendre la chambre des représentants et le Sénat.

Le but est de démontrer que l'obligation de se réunir une fois par mois prévue par l'article 150*ter* du Code judiciaire est bien respectée, ce qui n'est pas le cas aujourd'hui.”

Artikel 18

12. Gelet op artikel 4 van de wet van 29 november 2001, gelezen in samenhang met artikel 8 van de wet van 14 december 2004, uit welke artikelen blijkt dat het tijdelijk kader van het hof van beroep van Brussel vijf Nederlandstalige raadsheren telt, dienen de woorden “tweeëndertig raadsleden” te worden vervangen door “zesendertig raadsleden”, zoals de gemachtigde van de minister heeft beaamd.

Artikel 19

13. De gemachtigde van de minister is het ermee eens⁸ dat, ter wille van de leesbaarheid van de tekst, de nieuwe zin die bij artikel 19 wordt ingevoegd in paragraaf 1, tweede lid, van het

⁸ De gemachtigde van de minister heeft in dat verband de volgende toelichting gegeven: “L'actuel paragraphe 2 fixe le caractère renouvelable ou non du mandat. La précision apportée dans la phrase ajoutée n'est nécessaire que pour les chefs de corps des entités judiciaires bilingues de Bruxelles autres que la Cour de cassation. Pour les autres chefs de

ontworpen artikel 259^{quater} van het Gerechtelijk Wetboek, moet worden omgevormd tot een op zichzelf staand lid, dat het derde lid zou worden.

14. Naar aanleiding van een vraag over de draagwijdte van de in artikel 19, 7° en 11°, beoogde wijzigingen, heeft de gemachtigde van de minister de volgende verduidelijking gegeven:

“Les modifications apportées à l’article 259^{quater}, § 6, du Code judiciaire reprises dans l’article 19, 7° et 11° ne visent que les désignations dans les entités judiciaires bilingues de l’arrondissement judiciaire de Bruxelles. Le texte sera adapté en ce sens. Si un mandat de chef de corps prend fin dans les autres entités judiciaires du pays il est fait application de l’article 287^{sexies} du Code judiciaire.”

Het dispositief moet in die zin worden aangevuld.

15. In verband met artikel 19, 11°, van het voorontwerp, staat in de toelichting bij het artikel het volgende:

“Huidig artikel 259^{quater}, § 6, van het Gerechtelijk Wetboek, houdt verband met de combinatie van de hernieuwbaarheid van het mandaat van de korpschefs en de bestaande taalalternantie tussen verschillende mandaten.

Een mechanisme werd ingesteld in 1998 en aangepast in 2006 om te voorkomen dat de voortijdige beëindiging van een mandaat zou leiden tot de voortijdige beëindiging van een ander mandaat vanwege de taalalternantie die is ingesteld bij de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Dit mechanisme moest met name het behoud van de taalalternantie tussen de procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel en enerzijds de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel en anderzijds de federale procureur mogelijk maken.

(...)

Aan paragraaf 6 wordt een lid toegevoegd om de bepalingen van artikel 259^{quater} aan te geven die van toepassing zijn in geval van de opening van een mandaat op basis van deze paragraaf.

De aanwijzing in subsidiaire orde in een postmandaat en het verzoek om een aanvullend advies in het kader van [het] postmandaat zijn dus zo niet van toepassing.”

Het feit dat de vervangende korpschefs (“vervangers”), bedoeld in artikel 259^{quater}, § 6, van het Gerechtelijk Wetboek, stelselmatig niet in aanmerking komen voor het postmandaat, leidt ertoe dat een korpschef geen aanspraak kan maken op een postmandaat, niet omdat hij zijn ambt vroegtijdig heeft stopgezet, maar omdat hij, louter door de toepassing van de ontworpen regeling, niet in staat zal zijn twee volledige mandaten uit te oefenen. De kans bestaat evenwel dat een korpschef na een erg korte periode wordt vervangen en dat zijn “vervanger” in werkelijkheid, tot ieders tevredenheid, nagenoeg het volledige mandaat van tien jaar volbrengt, maar aldus geen aanspraak kan maken op het postmandaat. Zodoende leidt de ontworpen regeling tot een verschil in behandeling van twee categorieën van korpschefs: enerzijds, de korpschefs die twee mandaten van vijf jaar uitoefenen en die mits een positieve evaluatie aanspraak kunnen maken op een postmandaat en, anderzijds, de in het ontworpen artikel 259^{quater}, § 6, van het Gerechtelijk

corps visés à l’alinéa 2 cette précision n’est pas nécessaire puisque les chefs de corps successifs appartiennent d’office au même rôle linguistique.”

Wetboek bedoelde korpschefs die bij het voortijdig openvallen van het mandaat of bij het niet-hernieuwen van het mandaat worden benoemd en die geen aanspraak kunnen maken op een postmandaat, ook al hebben ze een positieve evaluatie gekregen.⁹ Overigens wordt die laatste categorie op dezelfde manier behandeld als een korpschef die uit eigen wil geen twee mandaten van vijf jaar uitoefent, bijvoorbeeld omdat hij voor het verstrijken van zijn tweede mandaat ontslag neemt uit zijn functie van korpschef, terwijl de eerste categorie louter door de toepassing van de ontworpen regeling geen twee mandaten van vijf jaar zal kunnen uitoefenen. Dat verschil in behandeling, en die gelijke behandeling van twee verschillende categorieën, moet kunnen worden verantwoord in het licht van het grondwettelijk beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie.

Het dispositief moet in voorkomend geval in het licht van deze opmerking worden herzien.

Artikel 20

16. Op de vraag wat de draagwijdte is van de bepaling onder 2° heeft de gemachtigde van de minister het volgende geantwoord:

“Dès lors que le mandat de chef de corps est attribué pour une période de 10 ans dans un même rôle linguistique l'intention n'est pas de mettre fin au mandat d'un adjoint dans le cas où le mandat de chef de corps n'est pas exercé par le même magistrat pendant les 10 ans.

Le fait que le mandat de l'adjoint s'achève à la fin de la période de 10 ans découle des alinéa 3 du § 1^{quater}.

L'alinéa 4 du § 1^{quater} sera clarifié en vue d'éviter qu'il soit interprété comme s'appliquant en cas de désignation au cours de la période de 10 ans d'un successeur du même rôle linguistique que le chef de corps sortant.”

Het dispositief moet in die zin worden verduidelijkt.

Artikel 26

17.1. In het eerste en vijfde lid van artikel 26 van het voorontwerp moet worden gepreciseerd dat het niet de artikelen 2 tot 6, respectievelijk 7 tot 10, van het voorontwerp zijn die van toepassing zijn op aanwijzingen of benoemingen waarvoor de vacature na de inwerkingtreding van de aan te nemen wet is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, maar de door die artikelen aangebrachte wijzigingen van de wet van 15 juni 1935.

Zoals uit wat volgt zal blijken, kan artikel 26 van het voorontwerp worden beperkt tot die twee, aldus aangepaste, leden.

17.2. Vermits op dit ogenblik zowel het ambt van procureur des Konings als dat van arbeidsauditeur in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad vacant is en in artikel 27

⁹ Bij art. 63, m), van het voorontwerp over het verzelfstandigd beheer wordt in artikel 259^{quater}, § 4, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek van de vereiste van een positieve evaluatie overgestapt naar geen vermelding “onvoldoende”.

van het voorontwerp wordt bepaald tot welke taalrol de kandidaten voor die functie moeten behoren bij de eerste aanwijzing na de inwerkingtreding van de aan te nemen wet, is het tweede lid van artikel 26 overbodig, en kan het beter worden weggelaten.

17.3. In het derde lid van artikel 26 van het voorontwerp wordt geregeld wanneer de mandaten van de procureur des Konings en de arbeidsauditeur in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad die worden aangewezen na de inwerkingtreding van de aan te nemen wet, worden geacht een aanvang te hebben genomen. Die bepaling wordt beter opgenomen als derde lid van artikel 27 van het voorontwerp, waarmee ze een inhoudelijk geheel vormt.

17.4. Artikel 26, vierde lid, van het voorontwerp voorziet in een overgangsregeling voor de eerste substituut-procureur des Konings die op de dag van de inwerkingtreding van artikel 26 van de aan te nemen wet vast is aangewezen in het mandaat van adjunct-procureur des Konings van Brussel. Die bepaling, die geen verband houdt met de overige in artikel 26 vervatte overgangsregelingen, zou beter worden ondergebracht in een afzonderlijk artikel.

Artikel 28

18. Op een vraag in verband met de draagwijdte van het begrip “postmandaat”, dat niet in het Gerechtelijk Wetboek wordt gedefinieerd, heeft de gemachtigde van de minister geantwoord dat het gaat om de aanwijzing zoals bedoeld in artikel 259*quater*, § 4, van het Gerechtelijk Wetboek. Hij heeft daar nog het volgende aan toegevoegd:

“A titre d'exemple lors de sa désignation dans le mandat de procureur du Roi celui-ci est nommé à titre subsidiaire substitut du procureur général près la cour d'appel. A la fin de son second mandat de 5 ans il peut choisir d'exercer cette fonction ou de réintégrer selon le cas sa nomination ou son mandat adjoint, sauf les exceptions visées au § 5, alinéa 8, de cet article. Selon le cas, la réintégration de la nomination ou du mandat adjoint peut avoir lieu tant dans la juridiction ou le parquet dans lequel le mandat de chef de corps a été exercé que dans la juridiction ou le parquet dans lequel le chef de corps était nommé avant sa désignation comme chef de corps.”

Het verdient aanbeveling die uitleg op te nemen in de toelichting bij het artikel.

Artikel 29

19. De voorliggende bepaling luidt als volgt:

“In afwijking van artikel 259*quater*, § 1, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek is het mandaat van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel, die (lees: dat) een aanvang neemt in april 2024, een niet-hernieuwbare periode van vijf jaar.”

Die formulering lijkt evenwel niet overeen te stemmen met de nagestreefde doelstelling zoals die in de toelichting bij het artikel wordt omschreven:

“Indien het mandaat van eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel wordt hernieuwd, zal het mandaat van eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel dat in april 2024 een aanvang neemt niet hernieuwbaar zijn. Het taalevenwicht tussen de beide

voornoemde mandaten dat werd ingevoegd in artikel 43ter van de wet van 15 juni 1935 zal derhalve worden geëerbiedigd vanaf april 2029.”

Op een vraag in dat verband heeft de gemachtigde van de minister het volgende geantwoord:

“L’erreur figure dans le texte du projet et non dans l’exposé: c’est bien le mandat de premier président de la cour du travail de Bruxelles qui sera limité si le mandat de la première présidente de la cour d’appel de Bruxelles est renouvelé en 2024. Si le mandat de la PP de la Cour d’appel est renouvelé en 2024, le mandat de PP de la Cour d’appel de Bruxelles sera attribué à un néerlandophone en 2029 en vertu de l’alternance linguistique entre mandat successif.

En limitant à 5 ans le mandat du PP de la cour du travail, attribué à un néerlandophone, qui sera entamé en 2024 on évite que trois mandats sur quatre soient exercés par des néerlandophones dans hautes entités judiciaires bilingues bruxelloises et on évite que les deux mandats de premier président soient tous 2 exercés simultanément par des néerlandophones alors que l’article 4 du projet (...) de loi instaure une alternance linguistique entre ces mandats.”

Het dispositief moet aldus worden aangepast dat daarin wordt verwezen naar het mandaat van eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel en wordt gepreciseerd dat de beperking alleen geldt ingeval het mandaat van de eerste voorzitter van het hof van beroep in 2024 wordt vernieuwd.

Bovendien heeft de overgangsbepaling (waarbij het mandaat van de eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel wordt beperkt tot een niet-vernieuwbare periode van vijf jaar) tot gevolg dat de eerste voorzitter niet in aanmerking komt voor het in artikel 259quater, § 4, van het Gerechtelijk Wetboek beoogde postmandaat (aangezien dat artikel enkel van toepassing is na het verstrijken van een tweede mandaat). Hoewel de beperking van de duur van het mandaat van eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel tot een niet-vernieuwbare periode van vijf jaar kan worden gerechtvaardigd, gelet op de nagestreefde doelstelling inzake een globaal taalevenwicht en communautaire vrede,¹⁰ lijkt de uitsluiting van de toepassing van artikel 259quater, § 4, van het Gerechtelijk Wetboek indien de eerste voorzitter zijn mandaat van vijf jaar voltooit, evenwel niet evenredig in het licht van de nagestreefde doelstelling.

De bepaling moet bijgevolg eveneens op dat punt worden herzien.

Slotopmerking

20. Zoals reeds vermeld moet het voorontwerp aan een grondig wetgevingstechnisch en taalkundig nazicht worden onderworpen en moet de overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst worden nagekeken. Bij wijze van voorbeeld kan op het volgende worden gewezen:

¹⁰ De overgangsbepaling van artikel 28 van het voorontwerp is om diezelfde redenen eveneens gerechtvaardigd.

- de tekst van het voorontwerp moet worden voorafgegaan door een indieningsbesluit waarin de minister van Justitie er namens de Koning mee wordt belast bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen;
- de wetsgeschiedenis van de te wijzigen bepalingen zou moeten worden nagezien, onder meer voor de artikelen 2, 3, 4, 5, 7, 8, 12, 15, 18, 20 en 22 van het voorontwerp;
- in het ontworpen artikel 43, § 4, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 (artikel 2, 1°, van het voorontwerp) moet het woord “en” worden geschrapt in de Franse tekst en moeten de woorden “de kennis van” worden geschrapt in de Nederlandse tekst;
- in de Nederlandse tekst van artikel 2, 2°, van het voorontwerp moet het woord “telkens” worden ingevoegd, naar analogie met wat in de Franse tekst wordt bepaald (“chaque fois”);
- in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 43^{quinquies}, § 1, derde lid, derde zin, van de wet van 15 juni 1935 (artikel 6, 1°, van het voorontwerp) schrijve men “in hoofde van” (in plaats van “in de hoofde van”), en moet de term “korpschefs” worden gebruikt (in plaats van “korpsoversten”);
- in de Nederlandse tekst van artikel 9 van het voorontwerp stemt de weergegeven te vervangen zin van artikel 54^{bis} van de wet van 15 juni 1935 niet overeen met de geldende tekst van die bepaling, maar gaat het allicht om een nieuwe vertaling uit het Frans. Opdat deze vervanging uitwerking kan krijgen, moet evenwel de correcte te vervangen zin worden vermeld;
- in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 150, § 2, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek (artikel 11 van het voorontwerp) schrijve men “een andere taalrol dan *die*” (in plaats van “dat”)¹¹ en “het coördinatiecomité” (in plaats van “de”);
- in de Franse tekst van het ontworpen artikel 150^{ter}, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek (artikel 13 van het voorontwerp) moet het woord “voie” worden vervangen door het woord “voix”;
- in de Nederlandse tekst van de ontworpen tweede zin van artikel 152^{bis} van het Gerechtelijk Wetboek (artikel 15 van het voorontwerp) schrijve men “maakt” (in plaats van “maken”);
- in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 185/2, § 3, vijfde lid, van het Gerechtelijk Wetboek (artikel 16 van het voorontwerp) schrijve men “het comité” (in plaats van “de comité”);
- naar het voorbeeld van de formulering die in artikel 186, § 1/1, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt gebruikt, moeten in het ontworpen artikel 186, § 1/1, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek (artikel 17 van het voorontwerp) de woorden “, met uitzondering van

¹¹ Ofwel moet, zoals in het ontworpen artikel 152, § 2, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek (artikel 14 van het voorontwerp) gewag worden gemaakt van een taalregime. Doorheen het voorontwerp wordt overigens op wisselende wijze gewag gemaakt van een “taalregime”, “taalrol” of “taalstelsel” terwijl telkens hetzelfde lijkt te worden bedoeld. Het is dan ook raadzaam de in het voorontwerp gebruikte terminologie te uniformiseren.

het Hof van Cassatie,” na de woorden “van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad” worden geplaatst;

- in de Nederlandse tekst van artikel 18 van het voorontwerp schrijve men “raadsheren” (in plaats van “raadsleden”), vermits dat woord wordt gebruikt in het bestaande artikel 211, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, tot wijziging waarvan die bepaling strekt;
- in de Nederlandse tekst van artikel 19, 8°, van het voorontwerp moet het woord “of” worden geschrapt uit de te vervangen woordgroep.

*

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique ¹ et l'accomplissement des formalités prescrites.

*

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

2. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de modifier la loi du 15 juin 1935 'concernant l'emploi des langues en matière judiciaire', le Code judiciaire ainsi que la loi du 3 avril 1953 'd'organisation judiciaire', et d'abroger un certain nombre de dispositions des lois des 29 novembre 2001 ², 14 décembre 2004 ³ et 31 juillet 2023 ⁴.

Ces modifications visent tout d'abord, en réponse à l'arrêt n° 96/2014 de la Cour constitutionnelle ⁵, à régler la désignation du procureur du Roi et de l'auditeur du travail de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et de leurs adjoints, le procureur devant appartenir à un régime linguistique différent de celui de l'auditeur du travail et les procureurs et auditeurs du travail successifs devant appartenir à des régimes linguistiques différents (articles 2, 1°, 11, 14, et 20 de l'avant-projet). La composition du conseil des procureurs du Roi, du comité de coordination, du conseil des auditeurs du travail et du comité de direction est adaptée en conséquence (articles 12, 13, 15 et 16). Dans le prolongement de ce qui précède, il est également prévu à l'égard du premier président de la cour d'appel et de la cour du travail de Bruxelles ainsi qu'à l'égard du premier président de la cour d'appel de Bruxelles et du procureur général près la même cour qu'ils doivent appartenir à des régimes linguistiques différents (articles 3, 3°, et 4, 2°). Les règles relatives à la désignation des magistrats concernés, figurant à l'article 259^{quater} du Code judiciaire, sont modifiées afin d'assurer que les mandats précités soient exercés pendant une période de dix ans par un magistrat du même rôle linguistique (article 19).

Par ailleurs, tous les chefs de corps de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles devront justifier de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue (articles 2, 1° et 2°, 3, 1°, 2° et 4°, 4, 1°, 5 et 6, 1°). La même obligation s'applique aux greffiers en chef et aux secrétaires en chef (articles 7, 8, 1°, et 9). Un certain nombre de dispositions de la loi du 15 juin 1935 sont adaptées en conséquence (article 6, 2° et 3°).

Un certain nombre de magistrats et de greffiers du cadre temporaire de la cour d'appel de Bruxelles sont également incorporés dans le cadre (permanent) de cette cour (articles 21

¹ S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par « fondement juridique » la conformité avec les normes supérieures.

² Loi du 29 novembre 2001 'fixant un cadre temporaire de conseillers en vue de résorber l'arriéré judiciaire dans les cours d'appel'.

³ Loi du 14 décembre 2004 'modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance et l'article 211 du Code judiciaire'.

⁴ Loi du 31 juillet 2023 'visant à rendre la justice plus humaine, plus rapide et plus ferme IV'.

⁵ C.C., 30 juin 2014, n° 96/2014.

à 25) et la possibilité pour le Roi de réduire le cadre des magistrats et des greffiers des cours et tribunaux de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale est limitée (article 17).

Enfin, l'avant-projet prévoit un certain nombre de dispositions transitoires qui déterminent notamment les mandats soumis à l'application des règles en projet (articles 26 à 29).

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

A. La compatibilité du dispositif en projet avec l'arrêt n° 96/2014, du 30 juin 2014, de la Cour constitutionnelle

3. Par son arrêt n° 96/2014 précité, la Cour constitutionnelle a annulé l'article 57, 5°, de la loi du 19 juillet 2012 'portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles'.

Cet article insérait un paragraphe *4quater* à l'article 43 de la loi du 15 juin 1935 disposant que :

« Le procureur du Roi de Bruxelles doit justifier par son diplôme qu'il a subi les examens de docteur, de licencié ou de master en droit en langue française et doit justifier d'une connaissance approfondie du néerlandais conformément à l'article 43*quinqies*, § 1^{er}, alinéa 4. Le procureur du Roi adjoint de Bruxelles doit justifier par son diplôme qu'il a subi les examens de docteur, de licencié ou de master en droit en langue néerlandaise et doit justifier d'une connaissance approfondie du français conformément à l'article 43*quinqies*, § 1^{er}, alinéa 4.

L'auditeur du travail de Bruxelles doit justifier par son diplôme qu'il a subi les examens de docteur, de licencié ou de master en droit en langue française et doit justifier d'une connaissance approfondie du néerlandais conformément à l'article 43*quinqies*, § 1^{er}, alinéa 4. L'auditeur du travail adjoint de Bruxelles doit justifier par son diplôme qu'il a subi les examens de docteur, de licencié ou de master en droit en langue néerlandaise et doit justifier d'une connaissance approfondie du français conformément à l'article 43*quinqies*, § 1^{er}, alinéa 4 ».

En vertu de l'article 61, alinéa 2, de la loi du 19 juillet 2012, cette disposition était entrée en vigueur le jour de la publication de la loi au *Moniteur belge*, soit le 22 août 2012.

La Cour constitutionnelle avait à se prononcer sur la compatibilité de l'article 57, 5°, précité avec les articles 10 et 11 de la Constitution, combinés ou non avec son article 4.

Elle a constaté au considérant B.96 de son arrêt que :

« Les travaux préparatoires cités en B.21.2 ne mentionnent pas la langue du diplôme du procureur du Roi et de l'auditeur du travail de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale parmi les éléments essentiels visés à l'article 157*bis* de la Constitution. Il en va de même en ce qui concerne leur présentation par la commission de nomination et de désignation francophone du Conseil supérieur de la justice ».

Elle s'est en conséquence déclarée compétente pour se prononcer sur la différence de traitement alléguée.

L'annulation prononcée par la Cour repose sur le motif qui suit :

« Eu égard notamment au fait que le procureur du Roi et l'auditeur du travail de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale exercent leur fonction dans un arrondissement administratif dont le territoire correspond à la région bilingue de Bruxelles-Capitale, il n'est pas raisonnablement justifié qu'une personne ayant obtenu son diplôme de docteur, licencié ou master en droit en néerlandais n'entre pas en considération pour ces fonctions et qu'une personne ayant obtenu son diplôme de docteur, licencié ou master en droit en français n'entre pas en considération pour la fonction de procureur du Roi adjoint ou d'auditeur du travail adjoint dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale » (B.101.3).

La Cour a également jugé que la différence de traitement découlant de la présentation du procureur du Roi et de l'auditeur du travail de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale par la commission de nomination et de désignation francophone du Conseil supérieur de la justice (et non par la commission de nomination et de désignation réunie du Conseil supérieur de la justice) était dénuée de justification raisonnable (B.103.1 à B.103.6).

4.1. En prévoyant une alternance linguistique entre les mandats de procureur du Roi de Bruxelles et d'auditeur du travail de Bruxelles, ainsi qu'une alternance linguistique entre les procureurs du Roi de Bruxelles successifs et les auditeurs du travail de Bruxelles successifs, l'avant-projet de loi ne réserve plus ces fonctions à des magistrats dont la langue du diplôme est le français.

Il est ainsi mis fin à la discrimination dénoncée par la Cour constitutionnelle.

4.2. En outre, en prévoyant que les candidats en vue de la désignation comme procureur du Roi de Bruxelles et d'auditeur du travail de Bruxelles doivent être présentés par la commission de nomination réunie du Conseil supérieur de la Justice, l'avant-projet de loi met également fin, sur ce point, à la discrimination dénoncée par la Cour constitutionnelle (B.103.5).

4.3. L'avant-projet rencontre ainsi les deux inconstitutionnalités constatées dans l'arrêt n° 96/2014. Le fait que l'avant-projet prévoit encore que le procureur du Roi de Bruxelles et l'auditeur du travail de Bruxelles seront chacun assistés par deux adjoints, dont l'un est d'office francophone et l'autre appartient à un rôle linguistique différent de celui de son chef de corps, n'entraîne pas une autre conclusion.

Il est vrai qu'il en résulte que, sur les quatre fonctions d'adjoint, trois d'entre-elles relèveront du régime linguistique francophone et l'une, du régime linguistique néerlandophone. Ce faisant, le mécanisme en projet ne réserve cependant pas l'ensemble des fonctions d'adjoints à des magistrats d'un seul régime linguistique. Il en résulte que tant les personnes qui ont obtenu leur diplôme en français que celles qui ont obtenu leur diplôme en néerlandais pourront entrer en considération pour la fonction d'adjoint.

4.4. L'avant-projet prévoit que le comité de coordination sera composé du Procureur du Roi de Hal-Vilvorde, de l'auditeur du travail de Hal-Vilvorde, du Procureur du Roi de Bruxelles, de l'auditeur du travail de Bruxelles, du Procureur du Roi adjoint francophone de Bruxelles et de l'auditeur du travail francophone de Bruxelles.

La modification de la composition du comité de coordination a pour objectif de garantir la composition paritaire de celui-ci. L'ajout des deux adjoints francophones à la composition initialement prévue vise en effet à assurer le caractère paritaire de ce comité.

Ainsi que l'a relevé la Cour constitutionnelle dans son arrêt, la composition paritaire du comité de coordination ne constitue pas un « élément essentiel » de la réforme concernant l'emploi des langues en matière judiciaire au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, dès lors qu'elle n'est pas mentionnée dans les travaux préparatoires de l'article 157*bis* de la Constitution :

« B.100.2. Bien que la déclaration du Secrétaire d'État aux réformes institutionnelles citée en B.97.3 fasse apparaître que l'exigence linguistique attaquée constitue un élément de l'équilibre communautaire et de l'accord institutionnel précité, les travaux préparatoires cités en B.21.2, ainsi qu'il est dit en B.96, ne mentionnent toutefois ni cette exigence linguistique, ni la composition paritaire du comité de coordination. Les 'éléments essentiels' visés sont notamment 'la mise sur pied du comité de coordination et les règles en vue d'assurer la concertation entre le parquet de Bruxelles et le parquet de Hal-Vilvorde, dans les conditions prévues par la loi'. Il ne peut en être déduit que le comité doit nécessairement être composé paritairement. Il en va d'autant plus ainsi que, comme il est dit en B.22.2, les 'éléments essentiels' doivent être interprétés de manière restrictive ».

Comme l'a jugé la Cour constitutionnelle, les « éléments essentiels » doivent être interprétés de manière limitative et ne peuvent être étendus à des dispositions qui contiennent des éléments qui ne sont pas expressément mentionnés dans les travaux préparatoires de l'article 157*bis* de la Constitution (B.22.2). La Cour constitutionnelle a d'ailleurs elle-même suggéré de modifier la composition du comité de coordination en recourant aux adjoints ⁶, ce qui confirme l'analyse selon laquelle la modification en projet ne porte pas sur un élément essentiel de la réforme.

Par conséquent, la modification de la composition de celui-ci ne nécessite pas l'adoption d'une loi spéciale ⁷.

Il en va de même s'agissant de la nouvelle obligation que l'article 13 de l'avant-projet entend mettre à charge du comité de coordination, à savoir faire rapport annuellement au Parlement. Dès lors qu'il ne s'agit que d'une obligation supplémentaire de rapportage – qui ne modifie pas la mission même du comité de coordination (à savoir, assurer la concertation entre les deux parquets et auditorats du travail en matière d'information, d'instruction judiciaire, d'exercice de l'action publique et d'application des peines dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles) –

⁶ La Cour estime en effet, qu' « il ne serait pas déraisonnable de prévoir que le procureur du Roi et l'auditeur du travail, d'une part, et leurs adjoints, d'autre part, appartiennent à un régime linguistique différent. En effet, une telle disposition garantirait l'équilibre linguistique précité entre les magistrats néerlandophones et francophones du parquet et de l'auditorat du travail dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale » (B.101.2). Pour assurer la composition paritaire du comité de coordination, la Cour fait valoir que celle-ci pourrait être garantie « en prévoyant que, si le procureur du Roi ou l'auditeur du travail de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale appartiennent au même régime linguistique que celui du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, ils sont remplacés par leurs adjoints dans le comité de coordination » (B.100.3).

⁷ Comme le prévoit l'article 157*bis* de la Constitution, qui dispose : « Les éléments essentiels de la réforme qui concernent l'emploi des langues en matière judiciaire au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, ainsi que les aspects y afférents relatifs au parquet, au siège et au ressort, ne pourront être modifiés que par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa. »

celle-ci ne doit pas être considérée comme modifiant un « élément essentiel » de la réforme et peut, par conséquent, être adoptée par le biais d'une loi ordinaire.

Il convient toutefois d'émettre une réserve en ce qui concerne la troisième phrase de l'article 150^{ter}, alinéa 1^{er}, en projet, du Code judiciaire (article 13 de l'avant-projet), aux termes de laquelle chaque membre du comité de coordination dispose d'une voie égale. Le Comité de coordination étant conçu comme un organe de concertation entre, d'une part, le parquet et l'auditorat du travail de Bruxelles et, d'autre part, le parquet et l'auditorat du travail de Hal-Vilvorde, il est de la nature même du Comité que ses décisions soient prises au terme d'un consensus. Partant, l'expression de « voie égale » utilisée à l'article 150^{ter}, alinéa 1^{er}, en projet ne pourrait être interprétée en manière telle que les décisions sont prises à la majorité au sein du comité de coordination, ce qui pourrait mettre systématiquement en position de minorité le parquet et l'auditorat du travail de Hal-Vilvorde, qui compte moins de représentants dans ce comité. De la même manière, le principe du consensus implique que le procureur du Roi adjoint et l'auditeur du travail adjoint de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ont le même droit de parole que leurs chefs de corps dans ce comité.

5. Il résulte de l'ensemble des éléments qui précèdent que la solution retenue par l'avant-projet permet de garantir l'équilibre communautaire recherché tout en respectant les enseignements de l'arrêt n° 96/2014 de la Cour constitutionnelle.

B. Harmonisation avec l'avant-projet de loi 'portant optimisation de la gestion autonome et du fonctionnement de l'ordre judiciaire'

6. Les modifications en projet du Code judiciaire, prévues par l'avant-projet actuellement à l'examen, doivent être alignées sur les modifications prévues dans l'avant-projet de loi 'portant optimisation de la gestion autonome et du fonctionnement de l'ordre judiciaire' (ci-après : l'avant-projet sur la gestion autonome), sur lequel le Conseil d'État, section de législation, a donné, le 12 février 2024, l'avis 74.187/16.

Ainsi, l'alinéa 5 de l'article 185/2, § 3, du Code judiciaire, que l'article 16 de l'avant-projet actuellement à l'examen vise à remplacer, deviendrait l'alinéa 6 de cette disposition, consécutivement à l'article 39, 5°, de l'avant-projet sur la gestion autonome.

Dans la mesure où l'article 19, 4°, de l'avant-projet vise à insérer, à l'article 259^{quater}, § 3^{bis}, alinéa 2, du Code judiciaire, les mots « lorsqu'il estime cette demande de renouvellement recevable » entre les mots « Si l'intéressé a demandé le renouvellement du mandat, » et les mots « le ministre de la Justice transmet », il convient de relever que l'article 63, k), de l'avant-projet sur la gestion autonome remplace les mots « le ministre de la Justice » dans cette disposition par les mots « le directeur du service d'appui commun responsable de la politique du personnel et de l'organisation ».

Par ailleurs, l'article 63 de l'avant-projet sur la gestion autonome prévoit divers ajouts à l'article 259^{quater} du Code judiciaire, à propos desquels il faudra vérifier s'ils ne doivent pas être mentionnés à l'article 259^{quater}, § 6, dernier alinéa, en projet, du Code judiciaire, que l'article 19, 11°, de l'avant-projet actuellement à l'examen vise à insérer.

C. Examen du point de vue de la correction de la langue et de la légistique

7. L'avant-projet doit être soumis à un examen approfondi sur le plan de la correction de la langue et de la légistique. En outre, il conviendra de vérifier la concordance entre les textes français et néerlandais de l'avant-projet. Sur ce point, il est reporté aux observations formulées à titre d'exemples au point 20.

Dans cette optique, il est d'ailleurs regrettable qu'il n'ait pas été apporté davantage de soin à la rédaction de l'avant-projet, avant de le soumettre à la section de législation. De ce fait, l'avant-projet comporte de nombreuses imperfections rédactionnelles et linguistiques qui auraient pu être facilement évitées si la relecture nécessaire avait été effectuée.

EXAMEN DU TEXTE

Article 2

8. À l'alinéa 2 de l'article 43, § 4, de la loi du 15 juin 1935, en projet, il y a lieu de préciser qu'il s'agit des tribunaux francophones et néerlandophones « de Bruxelles ».

Article 6

9. De l'accord du délégué du Ministre, en ce qui concerne l'article 6, 3°, de l'avant-projet, la troisième phrase à abroger est celle de l'alinéa 4 (et non de l'alinéa 3) de l'article 43^{quinq}, § 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935.

Article 10

10. De l'accord du délégué du Ministre, la modification sera opérée à l'article 54^{bis}/1, § 1^{er} (et non § 2) de la loi du 15 juin 1935.

Article 13

11. L'article 13, 2°, de l'avant-projet vise à compléter l'article 150^{ter} du Code judiciaire par un alinéa qui impose au comité de coordination l'obligation de faire rapport annuellement au parlement.

Il a été demandé au délégué si le mot « parlement » vise les deux chambres législatives, et quelle sera la portée de ce rapport.

Le délégué a répondu en ces termes :

“Dès lors que la mise sur pied du comité de coordination est un élément essentiel de la réforme au sens de l'article 157^{bis} de la Constitution, par parlement il faut entendre la chambre des représentants et le Sénat.

Le but est de démontrer que l'obligation de se réunir une fois par mois prévue par l'article 150^{ter} du Code judiciaire est bien respectée, ce qui n'est pas le cas aujourd'hui.”

Article 18

12. Compte tenu de l'article 4 de la loi du 29 novembre 2001 et l'article 8 de la loi du 14 décembre 2004, d'où il ressort que le cadre temporaire de la cour d'appel de Bruxelles compte cinq conseillers néerlandophones, et de l'accord du délégué du Ministre, il convient de remplacer les mots « trente-deux conseillers » par « trente-six conseillers ».

Article 19

13. De l'accord du délégué du Ministre⁸, dans un souci de meilleure lisibilité du texte, il convient de faire de la nouvelle phrase que l'article 19 entend ajouter au paragraphe 1^{er}, alinéa 2, de l'article 259*quater* en projet du Code judiciaire, un alinéa autonome, qui deviendrait l'alinéa 3.

14. Interrogé quant à la portée des modifications envisagées par l'article 19, 7° et 11°, le délégué du Ministre a précisé que :

« Les modifications apportées à l'article 259*quater*, §6, du Code judiciaire reprises dans l'article 19, 7° et 11° ne visent que les désignations dans les entités judiciaires bilingues de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Le texte sera adapté en ce sens. Si un mandat de chef de corps prend fin dans les autres entités judiciaires du pays il est fait application de l'article 287*sexies* du Code judiciaire ».

Le dispositif sera complété en ce sens.

15. S'agissant de l'article 19, 11°, de l'avant-projet, le commentaire de l'article précise que :

« L'article 259*quater*, § 6, actuel du Code judiciaire est lié à la combinaison entre le caractère renouvelable du mandat des chefs de corps et l'alternance linguistique existant entre différents mandats.

Un mécanisme a été mis en place en 1998 et adapté en 2006 pour éviter que la fin anticipée d'un mandat n'emporte la fin anticipée d'un autre mandat à cause de l'alternance linguistique instaurée par la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Ce mécanisme devait notamment permettre de préserver l'alternance linguistique entre le procureur général près la cour d'appel de Bruxelles et d'une part le premier président de la Cour d'appel de Bruxelles et d'autre part, le procureur fédéral.

[...]

Un alinéa est ajouté dans le paragraphe 6 pour préciser quelles sont les dispositions de l'article 259*quater* qui sont applicables en cas d'ouverture d'un mandat sur la base de ce paragraphe.

⁸ Comme l'a explicité le délégué du Ministre, « L'actuel paragraphe 2 fixe le caractère renouvelable ou non du mandat. La précision apportée dans la phrase ajoutée n'est nécessaire que pour les chefs de corps des entités judiciaires bilingues de Bruxelles autres que la Cour de cassation. Pour les autres chefs de corps visés à l'alinéa 2 cette précision n'est pas nécessaire puisque les chefs de corps successifs appartiennent d'office au même rôle linguistique ».

La désignation à titre subsidiaire dans un après mandat et la demande d'avis supplémentaire en lien avec l'après mandat ne sont ainsi pas applicables ».

L'exclusion systématique du bénéfice de l'après-mandat dans le cas des « chefs de corps remplaçant » visés à l'article 259*quater*, § 6, du Code judiciaire implique qu'un chef de corps ne peut prétendre à un après-mandat, non pas parce qu'il a mis fin prématurément à ses fonctions, mais parce que, du fait de la seule application du régime en projet, il ne sera pas mesure d'exercer deux mandats complets. Il se pourrait toutefois qu'un chef de corps soit remplacé après un très court laps de temps, et que son « remplaçant » poursuive en réalité la quasi-totalité du mandat de dix ans, à la satisfaction de tous, sans pouvoir ainsi prétendre à l'après-mandat. Ce faisant, le régime en projet crée une différence de traitement entre deux catégories de chefs de corps : d'une part, les chefs de corps qui exercent deux mandats de cinq ans et qui, moyennant une évaluation positive, peuvent prétendre à un après-mandat, et, d'autre part, les chefs de corps visés à l'article 259*quater*, § 6, en projet, du Code judiciaire qui sont nommés lorsque le mandat devient prématurément vacant ou lorsqu'il n'est pas renouvelé, et qui ne peuvent pas prétendre à un après-mandat, même s'ils ont reçu une évaluation positive⁹. Au demeurant, cette dernière catégorie est traitée de la même manière qu'un chef de corps qui, de son propre gré, n'exerce pas deux mandats de cinq ans, par exemple parce qu'il démissionne de sa fonction de chef de corps avant l'expiration de son deuxième mandat, alors que la première catégorie ne pourra pas exercer deux mandats de cinq ans du seul fait de l'application du régime en projet. Cette différence de traitement, et ce traitement identique de deux catégories différentes, doivent pouvoir se justifier au regard du principe constitutionnel d'égalité et de non-discrimination.

Le dispositif sera le cas échéant revu à la lumière de cette observation.

Article 20

16. Interrogé quant à la portée du point 2°, le délégué du Ministre a précisé que :

« Dès lors que le mandat de chef de corps est attribué pour une période de 10 ans dans un même rôle linguistique l'intention n'est pas de mettre fin au mandat d'un adjoint dans le cas où le mandat de chef de corps n'est pas exercé par le même magistrat pendant les 10 ans.

Le fait que le mandat de l'adjoint s'achève à la fin de la période de 10 ans découle des alinéa 3 du §1*quater*.

L'alinéa 4 du §1*quater* sera clarifié en vue d'éviter qu'il soit interprété comme s'appliquant en cas de désignation au cours de la période de 10 ans d'un successeur du même rôle linguistique que le chef de corps sortant ».

Le dispositif sera clarifié en ce sens.

⁹ L'article 63, m) de l'avant-projet sur la gestion autonome remplace, à l'article 259*quater*, § 4, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire, les mots « ait obtenu une évaluation positive » par les mots « n'ait pas obtenu la mention 'insuffisant' ».

Article 26

17.1. Les alinéas 1^{er} et 5 de l'article 26 de l'avant-projet doivent préciser que ce ne sont pas les articles 2 à 6, respectivement 7 à 10, de l'avant-projet qui s'appliquent aux désignations ou nominations dont la vacance est publiée au *Moniteur belge* après l'entrée en vigueur de la loi en projet, mais les modifications apportées par ces articles à la loi du 15 juin 1935.

Ainsi qu'il ressortira des observations suivantes, l'article 26 de l'avant-projet peut être limité à ces deux alinéas, ainsi adaptés.

17.2. Dès lors que pour l'heure, tant la fonction de procureur du Roi que celle d'auditeur du travail de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale sont vacantes et que l'article 27 de l'avant-projet détermine le rôle linguistique auquel les candidats à cette fonction doivent appartenir lors de la première désignation après l'entrée en vigueur de la loi à adopter, l'alinéa 2 de l'article 26 est superflu et il est préférable de l'omettre.

17.3. L'alinéa 3 de l'article 26 de l'avant-projet fixe la date à laquelle sont censés être entamés les mandats de procureur du Roi et d'auditeur du travail de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale qui sont désignés après l'entrée en vigueur de la loi en projet. Il serait préférable d'intégrer cette disposition sous la forme d'un alinéa 3 de l'article 27 de l'avant-projet, avec lequel elle forme un tout sur le fond.

17.4. L'article 26, alinéa 4, de l'avant-projet prévoit un régime transitoire pour le premier substitut du procureur du Roi désigné à titre définitif dans le mandat de procureur du Roi adjoint de Bruxelles le jour de l'entrée en vigueur de l'article 26 de la loi à adopter. Il vaudrait mieux insérer cette disposition, laquelle est sans rapport avec les autres régimes transitoires prévus à l'article 26, dans un article distinct.

Article 28

18. Interrogé quant à la portée de la notion d'« après mandat », laquelle n'est pas définie par le Code judiciaire, le délégué du Ministre a précisé qu'il s'agissait de la désignation visée par l'article 259^{quater}, § 4, du Code judiciaire. Le délégué du Ministre a ajouté ce qui suit :

« A titre d'exemple lors de sa désignation dans le mandat de procureur du Roi celui—ci est nommé à titre subsidiaire substitut du procureur général près la cour d'appel. A la fin de son second mandat de 5 ans il peut choisir d'exercer cette fonction ou de réintégrer selon le cas sa nomination ou son mandat adjoint, sauf les exceptions visées au § 5, alinéa 8, de cet article. Selon le cas, la réintégration de la nomination ou du mandat adjoint peut avoir lieu tant dans la juridiction ou le parquet dans lequel le mandat de chef de corps a été exercé que dans la juridiction ou le parquet dans lequel le chef de corps était nommé avant sa désignation comme chef de corps ».

Ces explications gagneraient à figurer dans le commentaire de l'article.

Article 29

19. La disposition examinée énonce ce qui suit :

« Par dérogation à l'article 259^{quater}, § 1^{er}, alinéa 2, du Code judiciaire, le mandat de premier président de la Cour d'appel de Bruxelles qui sera entamé en avril 2024 est un mandat de cinq ans non renouvelable ».

Cette formulation ne paraît toutefois pas correspondre à l'intention poursuivie telle qu'elle est explicitée dans le commentaire de l'article :

« Si le mandat de premier président de la cour d'appel de Bruxelles est renouvelé, le mandat de premier président de la cour du travail de Bruxelles entamé en avril 2024 ne sera pas renouvelable. L'équilibre linguistique inséré dans l'article 43^{ter} de la loi du 15 juin 1935 entre ces deux mandats sera dès lors respecté à partir d'avril 2029 ».

Interrogé à cet égard, le délégué du Ministre a répondu que :

« L'erreur figure dans le texte du projet et non dans l'exposé : c'est bien le mandat de premier président de la cour du travail de Bruxelles qui sera limité si le mandat de la première présidente de la cour d'appel de Bruxelles est renouvelé en 2024. Si le mandat de la PP de la Cour d'appel est renouvelé en 2024, le mandat de PP de la Cour d'appel de Bruxelles sera attribué à un néerlandophone en 2029 en vertu de l'alternance linguistique entre mandat successif.

En limitant à 5 ans le mandat du PP de la cour du travail, attribué à un néerlandophone, qui sera entamé en 2024 on évite que trois mandats sur quatre soient exercés par des néerlandophones dans hautes entités judiciaires bilingues bruxelloises et on évite que les deux mandats de premier président soient tous 2 exercés simultanément par des néerlandophones alors que l'article 4 du projet [...] de loi instaure une alternance linguistique entre ces mandats ».

Le dispositif sera adapté en ce sens, afin d'y viser le mandat de premier président de la Cour du travail de Bruxelles et d'y préciser que la limitation ne vaut qu'en cas de renouvellement du mandat de la première présidente de la Cour d'appel en 2024.

En outre, la disposition transitoire (qui limite à cinq ans non renouvelables le mandat du premier président de la Cour du travail) a pour effet de priver celui-ci du bénéfice de l'après-mandat visé à l'article 259^{quater}, § 4, du Code judiciaire (celui-ci ne s'appliquant qu'à l'expiration d'un deuxième mandat). Si la limitation de la durée du mandat de premier président de la Cour du travail de Bruxelles à cinq ans non renouvelables peut se justifier au vu de l'objectif d'équilibre linguistique global et de paix communautaire poursuivi¹⁰, l'exclusion de l'application de l'article 259^{quater}, § 4, du Code judiciaire si celui-ci achève son mandat de cinq ans n'apparaît toutefois pas proportionnée au regard de l'objectif poursuivi.

La disposition sera par conséquent également revue sur ce point.

¹⁰ C'est pour ces mêmes raisons que la disposition transitoire de l'article 28 de l'avant-projet est également justifiée.

Observation finale

20. Ainsi qu'il a déjà été indiqué, l'avant-projet doit être soumis à un examen approfondi sur le plan de la légistique et de la correction de la langue et la concordance entre les textes français et néerlandais doit être vérifiée. À titre d'exemple, on peut relever les points suivants :

- le texte de l'avant-projet doit être précédé d'un arrêté de présentation qui charge le ministre de la Justice de présenter le projet de loi à la Chambre des représentants au nom du Roi ;
- la genèse des dispositions à modifier devrait être vérifiée, notamment pour les articles 2, 3, 4, 5, 7, 8, 12, 15, 18, 20 et 22 de l'avant-projet ;
- à l'article 43, § 4, alinéa 2, en projet, de la loi du 15 juin 1935 (article 2, 1°, de l'avant-projet), on supprimera le mot « en » dans le texte français et les mots « de kennis van » dans le texte néerlandais ;
- dans le texte néerlandais de l'article 2, 2°, de l'avant-projet, il convient d'insérer le mot « telkens », par analogie avec ce qui figure dans le texte français (« chaque fois ») ;
- dans le texte néerlandais de l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 3, troisième phrase, en projet, de la loi du 15 juin 1935 (article 6, 1°, de l'avant-projet), on écrira « in hoofde van » (au lieu de « in de hoofde van ») et on utilisera le mot « korpsscheffs » (au lieu de « korpsoversten ») ;
- dans le texte néerlandais de l'article 9 de l'avant-projet, la phrase à remplacer de l'article 54^{bis} de la loi du 15 juin 1935, telle qu'elle est reproduite, ne correspond pas au texte en vigueur de cette disposition, mais il s'agit probablement d'une nouvelle traduction du français. Afin que ce remplacement puisse sortir ses effets, il faut toutefois mentionner la phrase correcte à remplacer ;
- dans le texte néerlandais de l'article 150, § 2, 2°, en projet, du Code judiciaire (article 11 de l'avant-projet), on écrira « een andere taalrol dan *die* » (au lieu de « dat »)¹¹ et « *het coördinatiecomité* » (au lieu de « de ») ;
- dans le texte français de l'article 150^{ter}, alinéa 1^{er}, en projet du Code judiciaire (article 13 de l'avant-projet), il y a lieu de remplacer le mot « voie » par le mot « voix » ;
- dans le texte néerlandais de la deuxième phrase en projet de l'article 152^{bis} du Code judiciaire (article 15 de l'avant-projet), on écrira « maakt » (au lieu de « maken ») ;
- dans le texte néerlandais de l'article 185/2, § 3, alinéa 5, en projet, du Code judiciaire (article 16 de l'avant-projet), on écrira « het comité » (au lieu de « de comité ») ;

¹¹ Soit il faut faire mention d'un « taalregime » (« régime linguistique »), à l'instar de l'article 152, § 2, 2°, en projet, du Code judiciaire (article 14 de l'avant-projet). Au demeurant, les mots « régime linguistique » ou « rôle linguistique » (« taalregime », « taalrol » ou « taalstelsel » dans le texte néerlandais) sont utilisés par intermittence dans l'ensemble de l'avant-projet, alors que c'est chaque fois la même chose qui semble être visée. Il est dès lors conseillé d'uniformiser la terminologie utilisée dans l'avant-projet.

- à l'instar de la rédaction retenue pour l'article 186, § 1/1, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire, à l'article 186, § 1/1, alinéa 4, en projet, du Code judiciaire (article 17 de l'avant-projet), les mots et signes « , à l'exception de la Cour de cassation, » seront déplacés après les mots « de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale » ;
- dans le texte néerlandais de l'article 18 de l'avant-projet, on écrira « raadsheren » (au lieu de « raadsleden »), étant donné que ce mot est utilisé à l'article 211, alinéa 2, existant, du Code judiciaire, que cette disposition vise à modifier ;
- dans le texte néerlandais de l'article 19, 8°, de l'avant-projet, on supprimera le mot « of » dans le groupe de mots à remplacer.

DE HOOFDGRIFFIER –
LE GREFFIER EN CHEF

DE EERSTE VOORZITTER –
LE PREMIER PRÉSIDENT

Gregory DELANNAY

Wilfried VAN VAERENBERGH